



Antonio Machado

Yo voy soñando caminos

Ich gehe im Traum
meinen Weg

Antonio Machado
1875 – 1939

Yo voy soñando caminos

Yo voy soñando caminos
de la tarde. ¡Las colinas
doradas, los verdes pinos,
las polvorientas encinas! ...

¿Adónde el camino irá?
Yo voy cantando, viajero
a lo largo del sendero ...
– La tarde cayendo está –.

«En el corazón tenía
la espina de una pasión;
logré arrancármela un día;
ya no siento el corazón.»

Y todo el campo un momento
se queda, mudo y sombrío,
meditando. Suena el viento
en los álamos del río.

La tarde más se oscurece;
y el camino que serpea
y débilmente blanquea,
se enturbia y desaparece.

Mi cantar vuelve a plañir;
«Aguda espina dorada,
quién te pudiera sentir
en el corazón clavada.»

Antonio Machado
1875 – 1939

Ich gehe im Traum meinen Weg

Ich gehe im Traum meinen Weg
spät am Tage. Die Berge
sind golden, die Pinien grün,
mit Staub bedeckt die Eichen! ...

Wohin wird der Weg mich führen?
Ich gehe und singe, Reisender
auf endlosem Pfade ...
– Die Dämmerung bricht herein –.

»Ich hat' einen Stachel im Herzen,
es gab eine große Liebe;
Ich hab ihn herausgerissen;
jetzt ist mein Herz wie tot.«

Und alle Felder verweilen
für kurze Zeit düster und stumm
wie grübelnd. Am Fluß rauscht
der Wind in den Pappeln.

Die Finsternis kommt mit Macht;
und der Weg wird zum Schatten,
schlängelnd in bleichem Grau ...
– nun ist der Weg verloren –.

Und wieder der Klagegesang:
»Du Stachel mit goldener Spitze,
ach, wer dich spüren könnte,
dich spüren mitten im Herzen.«



Caminante, no hay camino, se hace camino al andar

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema español:

<http://www.poesi.as/amach011.htm>

Comentario español de texto:

<http://www.las9musas.net/sigloveinte1/g98/3Machado/cmach.html>

Deutsche Übersetzung in Kenntnis des Buches /
Traducción alemana con conocimiento del libro

Carlos Rincón und F.R.Frieß
Metamorphose der Nelke
Moderne Spanische Lyrik
Verlag Philip Reclam jun.
Leipzig 1968

mit der Übersetzung des Gedichtes von /
con la traducción del poema por
F.R.Frieß

Fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Pintura, originalmente en color:
Monika Hoffmann

Traducción:
Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:
<http://docs-hoffmann/machadovoy18112012.pdf>